

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

MDF/D/NCS/025/2016

ქ. თბილისი

3 ოქტომბერი 2016 წ.

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1 „შემსყიდველი ორგანიზაცია“ (შემდგომ „შემსყიდველი“) ნიშნავს ორგანიზაციას, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას;
- 1.2 „მიმწოდებელი“ ნიშნავს იურიდიულ ან ფიზიკურ პირს, რომელმაც შემსყიდველთან გააფორმა ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ;
- 1.3 „ხელშეკრულების ღირებულება“ ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის;
- 1.4 „დღე“, „კვირა“, „თვე“ ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს, თუ ხელშეკრულებით სხვა პირობა არ არის გათვალისწინებული.

2. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

- 2.1 ერთის მხრივ, სსიპ საქართველოს მუნიციპალური განვითარების ფონდი (შემდგომში - „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი მისი აღმასახულებელი დირექტორის ჯუანშერ ბურჭულაძის სახით და მეორეს მხრივ ი.მ. „ნანა დათუნაშვილი“ (შემდგომში - „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი საწარმოს მფლობელის ნანა დათუნაშვილის სახით, სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2015 წლის 17 აგვისტოს #13 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული შესყიდვის კრიტერიუმები და გამარტივებული შესყიდვის ჩატარების წესის“ მე-2 მუხლის „ა“ ქვეპუნქტის საფუძველზე ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

3. ხელშეკრულების საგანი და ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1 შემსყიდველმა განახორციელა გამარტივებული შესყიდვა სახელმწიფო ბიუჯეტის დაფინანსების ფარგლებში, მთარმნელობითი მომსახურების (CPV79530000) შესყიდვაზე (შემდგომში მომსახურება) და მიმწოდებელმა აიღო ვალდებულება მიაწოდოს შემსყიდველს ზემოაღნიშნული მომსახურება 405 (ოთხას ხუთი) ლარად (შემდგომში - „ხელშეკრულების ღირებულება“).
- 3.2 ხელშეკრულების 3.1. პუნქტში აღნიშნულ ხელშეკრულების ღირებულებაში შედის შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებული ყველა ხარჯი და მიმწოდებლისთვის საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა გადასახადი, მათ შორის დამტებითი ღირებულების გადასახადი.

4. შესყიდვის ობიექტის აღწერილობა

- 4.1. შესყიდვის ობიექტია დოკუმენტების თაგმნით მომსახურება ინგლისურიდან ქართულ ენაზე.
- 4.2. საათარგმნი მასალის მოცულობა შეადგენს 27 გვერდს.
- 4.3. ერთი გვერდის თარგმნის ღირებულება შეადგენს 15 ლარს.

5. მომსახურების მიწოდების პირობები

- 5.1. მიმწოდებელი მომსახურების მიწოდებას უზრუნველყოფს ეტაპობრივად, მოთხოვნიდან 10 დღის ვადაში.
- 5.2. მომსახურების მიწოდება უნდა განხორციელდეს შემდეგ მისამართზე: ქ. თბილისი, დავით აღმაშენებლის გამზ. N150ა

6. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

- 6.1. მომსახურება ჩაითვლება მიღებულად მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე, ფაქტიურად მიწოდებული მომსახურების შესაბამისად.
- 6.2. შემსყიდველის მხრიდან მიწოდებული მომსახურების მიღებას განახორციელებენ სსიპ საქართველოს მუნიციპალური განვითარების ფონდის დონორებთან ურთიერთობის პროექტების მართვის სამსახურის პროექტის მენეჯერი თეონა რობაქიძე.

7. ანგარიშსწორების პირობები

- 7.1 ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო ანგარიშსწორება ლარებში.
- 7.2 ანგარიშსწორება განხორციელდება მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე.
- 7.3. ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება ფაქტიურად მიწოდებული მომსახურების ღირებულების შესაბამისად.
- 7.4. ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება მიმწოდებლის მიერ ფაქტიურად მიწოდებული მომსახურების შესაბამისად სათანადო წესით წარმოდგენილი საგადასახადო დოკუმენტაციის საფუძველზე, მისი წარმოდგენიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

8. მხარეთა ვალდებულებები

8.1. მიმწოდებელი ვალდებულია:

- 8.1.1. შემსყიდველს მიაწოდოს მოსახურბა წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად და უზრუნველყოს თანმხლები დოკუმენტაციის წარდგენა;
- 8.1.2. კეთილსინდისიერად და მაღალპროფესიონალურ დონეზე შეასრულოს ნაკისრი ვალდებულება;
- 8.1.3. დროულად განიხილოს „შემსყიდველის“ მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან;

8.2. შემსყიდველი ვალდებულია:

- 8.2.1. დაფინანსების წყაროთი გათვალისწინებული თანხების უწყვეტი დაფარვის პირობებში უზრუნველყოს „მიმწოდებლის“ დროული და სრული დაფინანსება.
- 8.2.2. დროულად განიხილოს „მიმწოდებლის“ მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.

9. მხარეთა უფლება

9.1 მიმწოდებელს უფლება აქვს:

- 9.1.1 ხელშეკრულების ფარგლებში მოითხოვოს დროული და სრული დაფინანსება.

9.2 შემსყიდველს უფლება აქვს:

- 9.2.1 აწარმოოს ხელშეკრულების პირობების შესრულების მონიტორინგი.
- 9.2.2 უარი განაცხადოს უხარისხო მომსახურების მიღებაზე.

10. ფორს-მაჟორი

10.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

10.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეულ იქნეს ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, დაფინანსების წყაროს მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

10.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისდა მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამოხახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

11. ხელშეკრულების პირობების და ფასების გადასინჯვა

11.1 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია. ამავე დროს შემსყიდველი არ არის ვალდებული წარუდგინოს მიმწოდებელს რაიმე მტკიცებულებანი იმ გარემოებებთან დაკავშირებით, რომლის გამოც წარმოიშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა.

11.2 წინამდებარე ხელშეკრულების ფასების შეცვლა დასაშვებია საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

11.3 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს „შეთანხმების“ სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

12. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

12.1 შემსყიდველმა და მიმწოდებელმა ყველა ღონე უნდა იხმარონ, რათა შეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.

12.2 თუ შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის მიხედვით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

13. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

13.1 თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ ათი დღის ვადაში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაფრმელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის (შეთანხმების) გზით.

14. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

14.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების არაჯეროვნად შესრულების ან შეუსრულებლობის შემთხვევაში მხარეებს ევისრებათ პირგასამტებლო ხელშეკრულების ღირებულების 0,01%-ის ოდენობით, ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე.

14.2 საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

14.3 იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტებლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 2%-ს, მეორე მხარეს უფლება აქვს შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

15. ხელშეკრულების შეწყვეტა

15.1 ხელშეკრულება შეიძლება შეწყვეტილ იქნეს:

15.1.1 მხარეთა შეთანხმებით;

15.1.2 ხელშეკრულების 14.3 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში.

15.1.3 საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

16. ინსპექტირების პირობები

16.1 ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს ხელშეკრულების 6.2 პუნქტში მითითებული პირი.

16.2. კონტროლის განმახორციელებელი პირის ფუნქციებია:

16.2.1. მიწოდებული მომსახურების, ხარისხისა და მიწოდების ვადების ხელშეკრულების მოთხოვნებთან შესაბამისობის დადგენა;

16.2.2. მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმება;

16.2.3 საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებული სხვა ღონისძიების განხორციელება;

17. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

17.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელმოწერისთანავე და მოქმედებს 2017 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

18. განსაკუთრებული პირობები

18.1 ხელშეკრულება შედგენილია 2 ეგზემპლარად და თითოეულ მათგანს თანაბარი იურიდიული ძალა აქვს.

18.2 ხელშეკრულების ერთი ეგზემპლარი ინახება „შემსყიდველთან“ ერთი ეგზემპლარი „მიმწოდებელთან“.

„შემსყიდველი“

სსიპ საქართველოს მუნიციპალური

განვითარების ფონდი

ს/კ 206074193

ქ.თბილისი აღმაშენებლის გამზირი N150

სახელმწიფო ხაზინა;

ხაზინის ერთანი ანგარიში;

ბანკის კოდი: TRESGE22

აუანშერ ბურჭულაძე
აღმასრულებელი დირექტორი

„მიმწოდებელი“

ი.მ. ნანა დათუნაშვილი

ს/კ: 01017010721

ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ 26

საბანკო რეკვიზიტები:

სს „საქართველოს ბანკი“

ცენტრალური ფილიალი

კოდი: BAGAGE22

ა/ა: GE71BG00 0000 0570 0728 00

ნანა დათუნაშვილი

საწარმოს მფლობელი



სსიპ საქართველოს მუნიციპალური განვითარების ფონდის
აღმასრულებელ დირექტორს
ბატონ ჯუანშერ ბურჭულაძეს

მოხსენებითი ბარათი

ბატონ ჯუანშერ,

მოგახსენებთ, რომ ევროპის რეკონსტრუქციისა და განვითარების ბანკის, ჰოლანდიის მთავრობის (წარმოდგენილი ORET-ით) და აჭარის ა/რ-ის დაფინანსებით ქ. ქობულეთის საკანალიზაციო ჩამდინარე წყლების გამწმენდი ნაგებობის მშენებლობის პროექტის ფარგლებში, განსახორციელებელია ORET-ის საგრანტო ხელშეკრულების თარგმნა ინგლისურიდან ქართულ ენაზე და თარგმანის ნოტარიულად დამოწმება.

აღნიშნული მომსახურების ღირებულება უნდა დაიფაროს პროექტში აჭარის ა/რ-ის თანადაფინანსების სახსრებიდან.

ზემოთქმულიდან გამომდინარე, გთხოვთ დავალოთ შესაბამის სამსახურს ი/ს „ნანა დათუნაშვილ“ - თან ხელშეკრულების გაფორმება მთარგმნელობითი მომსახურების გასაწევად თანდართული ინვოისების მიხედვით.

დანართები:

1. ინვოისი 155/2016 (1 გვერდი)
2. ინვოისი 157/2016 (1 გვერდი)

პატივისცემით,

თეონა რობაქიძე

თეონა რობაქიძე

პროექტის მენეჯერი

დონორებთან ურთიერთობის და პროექტების მართვის სამსახური

0689010 155/2016

დამუშავთა

მისამართი:

საიდენტიფიკაციო კოდი:
ტელ.:

სსიპ – სამართლებრივ
მუნიციპალური განკვირვების უონი
ქ. თბილისი, აღმაშენებლის №150

206074193
243 70 02

შემსრულებელი: 0/ს “ნანა ლათუნაშვილი”

მისამართი: ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. №26, ტელ.:
298 74 34;
5 99 100 921; 568 46-10-10;
5 95 26 25 25

საიდენტიფიკაციო კოდი: 01017010721

საბანკო რეპოზიტორი:

საქართველოს ბანკის ცენტრალური ფილიალი
ბანკის კოდი: BAGAGE22

კნბპრიზის № GE71BG0000000570072800

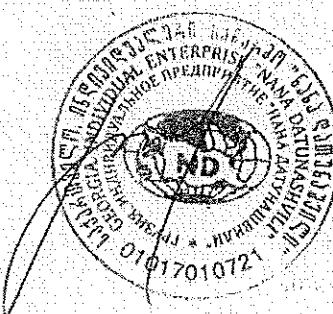
ინვოისი გაიცა: 28.09.2016 წ.

მიზანი: მთარგმნელობითი მომსახურების საფასური

№	სამუშაოს დასახელება	რაოდენობა (გვერდი)	ერთ. ფასი (ლარი)	სულ ფასი (ლარი)
1	გიგლისურიდან - ქართულად	7	15	105
2				
3				
			სულ	105

ინდ. მეტარმა:

ნანა ლათუნაშვილი



0539060 157/2016

დამკვეთი:

მისამართი:

საიდენტიფიკაციო ქოდი:

ტელ.:

სსიპ – სამართველოს

მუნიციპალური განვითარების ფონდი

ქ. თბილისი, აღმაშენებლის №150

206074193

243 70 02

შემსრულებელი: ი/ს “ნანა დათუნაშვილი”

მისამართი: ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. №25, ტელ.:

298 74 34;

5 99 100 921; 568 46-10-10;

5 95 26 25 25

საიდენტიფიკაციო ქოდი: 01017010721

საბანკო რიაბიზიტები:

საქართველოს პანერის ცენტრალური ფილიალი
ბანკის კოდი: BAGAGE22

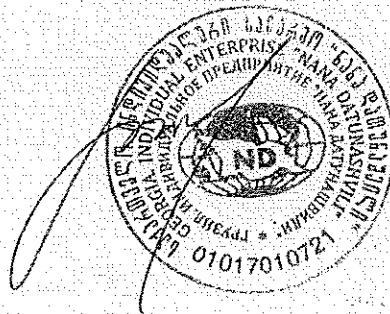
პრეტრიტი № GE71BG0000000570072800

ინვოისი გაიცა: 29.09.2016 წ.

მიზანი: მოარგმნელობითი მომსახურების საფასური

№	სამუშაოს დასახელება	რაოდენობა (გვერდი)	ერთ. ფასი (ლარი)	სულ თანხა (ლარი)
1	გთავაზენელობითი მომსახურება	20	15	300
2	ინგლისურიდან - ქართულად			
3				
			სულ	300

ინდ. მეწარმე:



ნანა დათუნაშვილი